2

浮草物語

Ukikusa monogatari

Eine Geschichte von treibenden Gräsern
A Story of Floating Weeds

Regie: Ozu Yasujiro

Land: Japan 1934. **Produktion:** Shochiku (Kamata). **Regie:** Ozu Yasujiro. **Buch:** Ikeda Tadao, nach einer Erzählung von James Maki (d.i. Ozu Yasujiro). **Kamera, Schnitt:** Shigehara Hideo. **Licht:** Nakajima Toshimitsu. **Bauten:** Hamada Toshio. **Kameraassistenz:** Atsuta Yuharu.
Darsteller: Sakamoto Takeshi (Kihachi, Direktor der Schauspieltruppe), Iida Choko (Otsune, 'Mütterchen'), Mitsui Hideo (Shinkichi), Yagumo Rieko (Otaka), Tsubouchi Yoshiko (Otoki), Kozo Tokkan (Tomibo), Tani Reiko ('Väterchen'), Yamada Nagamasa (Mako), Aoyama Mariko (die Frau des Friseurs), Nishimura Seiji (Kichan), Wakamiya Mitsure (Bahnhofsangestellter), Taira Yoko (Mann im Garten), Ken Hidesuke (Gebrauchtwarenhändler).
Format: 35mm, 1:1.37, Schwarzweiß. Länge: 86 Minuten, 24 B/Sek.
Sprache: Japanisch.
Uraufführung: 23. November 1934, Tokyo.
Weltvertrieb: Shochiku Co., Ltd. International Business Division 4-1-1 Tsukiji, Chuo-ku, Tokyo, 104-8422, Japan. Tel: (81-3) 5550 1623, Fax: (81-3) 5550 1654. e-mail: ibd@shochiku.co.jp
www.shochiku.com/film

Anmerkung
UKIKUSA MONOGATARI wird im Rahmen der Reihe 'Hommage an Ozu Yasujiro' präsentiert. Nähere Informationen unter Nr. 5.

Inhalt
Der Film erzählt die Geschichte von Kihachi, dem Leiter einer reisenden Theatergruppe, die in kleinen Orten humoristische Sketche und Auszüge aus bekannten Kabuki-Stücken vorführt. Eines Tages gastiert Kihachis Truppe in einer Kleinstadt, in der Otsune lebt, die Frau, die er vor vielen Jahren geliebt hat.
Kihachi ist froh, sie und seinen Sohn Shinkichi wiederzusehen, obwohl Otsune möchte, dass er sich vor dem Kind als Onkel ausgibt. Er akzeptiert diese Lösung, weil auch er es für besser hält, seinem Sohn zu verschweigen, dass er nur ein umherziehender Schauspieler ist.
Als Otaka, die Hauptdarstellerin der Truppe, mit der Kihachi seit langem zusammenlebt, von seinem heimlichen Familientreffen erfährt, tut sie alles, um ihn nicht zu verlieren: Sie klärt Shinkichi über seinen Vater auf und zerstört damit Kihachis Hoffnung auf einen ruhigen Lebensabend.
Er sieht ein, dass es für ihn keine Möglichkeit gibt, in ein bürgerliches

Note
UKIKUSA MONOGATARI is being presented as part of the series 'Homage to Ozu Yasujiro.' Further information can be found under # 5.

Synopsis
The film tells the story of Kihachi, the leader of a group of travelling actors who perform humorous sketches and excerpts from famous Kabuki pieces in small towns and villages. One day, Kihachi's troupe is playing in the town in which Otsune lives, the woman he was in love with many years ago. Kihachi is pleased to see her and his son Shinkichi again, even though Otsune wants him to pretend to the child that he is his uncle. He accepts this solution because he thinks it is better the boy doesn't know that his father is only an itinerant actor.
When Otaka, the troupe's principal actress, with whom Kihachi has lived for a long time, hears of his secret family rendezvous, she tries everything to prevent losing him. She tells Shinkichi who his father really is and therefore destroys any hope Kihachi has of living out his life in peace. He realises that there is no way he can go back to leading a normal life, and heads off for the next town with Otaka and his troupe.
From: Japanisches Kulturinstitut (ed.): Die sechzehn wichtigsten Filme von Ozu Yasujiro, Cologne 1988

About the film
The film's overall shape is familiar from Ozu's previous works. The plot is built out of Kihachi's return to his former wife Otsune and the effects this has on his mistress Otaka, his son Shinkichi, the actress Otoki, and his theatre troupe. Sato Tadao has shown that the film is based rather closely on George Fitzmaurice's *The Barker* (1928), which won seventh place in Kinema Jumpo's 1928 ranking of foreign films. Ozu adds a mother to the cast of characters, permitting her a "shimpa"-like ["shimpa:" Japanese theatre form – ed.] revelation of Kihachi's identity. There emerges an emphasis on the father's loneliness that prefigures some of

Leben zurückzukehren, und macht sich mit Otaka und seiner Truppe auf den Weg in die nächste Stadt.
Zit. n.: Japanisches Kulturinstitut (Hrsg.): Die sechzehn wichtigsten Filme von Ozu Yasujiro, Köln 1988

Über den Film
Die Gesamtgestalt des Films ist aus früheren Arbeiten Ozus bekannt. Die Geschichte erzählt von Kihachis Rückkehr zu seiner früheren Frau Otsune und den Auswirkungen, die dies auf seine Geliebte Otaka, seinen Sohn Shinkichi, die Schauspielerin Otoki und seine Theatergruppe hat. Sato Tadao hat gezeigt, dass dieser Film relativ genau auf *The Barker* (1928) von George Fitzmaurice basiert, der auf 'Kinema Jumpos' Rangliste ausländischer Filme 1928 den siebten Platz belegte. Ozu fügt dem Figurenensemble eine Mutter hinzu, der er eine 'shimpa'-artige Offenbarung von Kihachis Identität zugesteht (Shimpa: japanische Theater-Gattung). Es bildet sich ein Schwerpunkt heraus, der auf der Einsamkeit des Vaters liegt und einige von Ozus Nachkriegsarbeiten bereits vorwegnimmt. Parallelen nehmen nicht nur das Moment des 'dénouement' zurück, sie etablieren auch thematische Vergleiche: die drei Frauen mit ähnlich klingenden Namen, die Entsprechung zwischen Kihachis Täuschung seines Sohnes und dem beklemmenden Misstrauen, das zwischen dem alten Schauspieler und seinem Sohn Tomibo herrscht. Die zirkuläre Struktur des Sujets, die dadurch Geschlossenheit erreicht, dass die Theatergruppe mit dem Zug eintrifft, Kihachi und Otaka mit dem Zug abreisen, ist durch einige wenige sich abwechselnde Schauplätze ausgefüllt. Der Running Gag von Tomibos glücklicher 'cat bank' macht das Leben der Truppe konkreter. Kihachi selbst, gespielt von Sakamoto Takeshi, ist ein Echo des Helden aus *Dekigokoro (Passing Fancy)*, obwohl er weder so dumm noch so unbedarft wie sein Vorgänger ist.
Das Verstummen der Figur Kihachis leitet sich, wie andere untergeordnete Faktoren auch, aus dem umgebenden Material ab, das Ozu verwendet hat. Der Film spielt in einem abgelegenen Dorf in ländlicher Umgebung, das zwar für eine reisende Theatergruppe einen realistischen Schauplatz darstellt, für Ozu an diesem Punkt seiner Karriere jedoch eine eher ungewöhnliche Ortswahl war. Der Cinéast des urbanen Tokio, des 'nansensu' (Nonsens) und des 'moga', ist hier gezwungen, das System seiner Erzählweise auf eine andere japanische Ikonographie anzuwenden: die Dorfstraße, die Landschaft, das verlassene Café, das verfallene Theater. Er muss eine traditionelle, wenn auch ungeschickt inszenierte Aufführung filmen. Er kann nicht mehr in einem Zwischenschnitt zu Lincolns, zu sich drehenden Ventilatoren oder zu Nipper, dem RCA-Hund, springen. Ozu experimentiert jetzt vielmehr damit, Jahrhunderte altes Material auf seine eigene, kürzlich zur Reife gelangte Weise zu behandeln.
David Bordwell, in: Ozu and the Poetics of Cinema. London 1988

Filme wie Echos. Die Hauptfigur Kihachi ist ein Echo Kihachis, der Hauptfigur des vorangegangenen Films *Dekigokoro*. 1959 wird Ozu *Ukikusa* drehen, das durch ein Vierteljahrhundert getrennte, in Farbe und Ton veränderte Echo von UKIKUSA MONOGATARI. „Eine Geschichte über Wasserpflanzen" – auch der Titel ein Echo: auf das Erzählte im Film, den schmerzvoll missglückten Versuch, am Vergangenen anzuknüpfen, dem Leben Zusammenhang zu verleihen, das Echo der Geschichte eines scheiternden Echos.
Harry Tomicek, Österreichisches Filmmuseum, Wien, November 1988

Ozu's postwar work. Parallels not only retard the dénouement but establish thematic comparisons: the three women with similar names, the likening of Kihachi's deception of his son to the uneasy mistrust between the old actor and his son Tomibo. The circular structure of the syuzhet, whereby the troupe arrives on the train and Kihachi and Otaka leave on it, is filled in by the alternation of a few locales. The running gag of Tomibo's lucky cat-bank makes troupe life more concrete (and perhaps provided Ozu's friend Yamanaka with yet another prop for his *Pot Worth a Million Ryo* of the following year). Kihachi himself, played by Takeshi Sakamoto, is an echo of the protagonist of *Passing Fancy,* though he is neither as stupid nor as carefree as his predecessor.
The muting of Kihachi's character derives, like other subdued factors, from the surrounding material which Ozu has included. The film is played in a remote rural village, a realistic locale for the travelling troupe but an unusual setting for Ozu at this point in his career. The cinéaste of urban Tokyo, of "nansensu" ["nonsense"] and "moga", must now impose his narrational system on a different Japanese iconography: the village street, the landscape, the forlorn cafe, the decaying theatre. He must film a traditional, if ineptly staged, performance. He can no longer cut away to Lincolns or spinning ventilators or Nipper the RCA dog. Ozu now experiments with treating centuries-old material in his own, recently matured manner.
David Bordwell, in: Ozu and the Poetics of Cinema, London 1988

Ozu's films are like echoes. The main character is called Kihachi, the echo of the Kihachi from his previous film, *Dekigoro* (*Passing Fancy*, 1933). In 1959, Ozu would shoot *Ukikusa*, the echo of A STORY OF FLOATING WEEDS transposed a quarter-century into the future and with different colours and sounds. Even the title itself is an echo of the narrative in the film, a painful failed attempt to latch onto the past, to put life in context; the echo of the story of an abortive echo.
Harry Tomicek, Austrian Filmmuseum, Vienna, November 1988